



༄། །ཇོ་བོ་རྗེས་མཛད་པའི་མར་མའི་སྒོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

The Butterlamp Prayer

composed by Master Atisha

Das Butterlampen Gebet

verfasst von Maister Atisha



**Virtual Dharma
Initiative**

www.viktorroemer.com

Butter Lamp Prayer,
Composed by Atisha Dipamkara.

Translation and layout by Viktor Römer

For free distribution only
Download under: www.viktorroemer.com/virtual-library

ཐུབ་པའི་མཛད་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལ་བཞུགས་སོ།

*Praise of the Buddha and his Twelve Deeds
Lobpreisung des Buddha und seiner zwölf Taten*

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ལྡན་འཇིགས་སུ་འགྲུངས།

Thab Khä Thug Dje Scha Kya'i Rig Su Drug

King of the Shakyas, I bow down before you, whose appearance is as glorious as a mountain of gold.

Du, der du aufgrund von Mitgefühl, von geschickten Mitteln, in der Familie der Shakyas geboren wurdest und

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།

Schän Gyi Mi Thub Dü Kyi Pung Djom Pa

Expressing your skillful methods and wisdom,
die für andere unbesiegbaren Horden Maras besiegt hast,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ།

Ser Gyi Lün Po Ta Wur Dji Pa'i Ku

You took birth within the lineage of the Shakyas;
vor dir, König der Shakyas, dessen Erscheinung leuchtet

ལྷན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

Scha Kya'i Gäl Po Khyö La Dschag Tsäl Lo

You conquered Mara's armies where others could not.
wie ein Berg von Gold, verbeuge ich mich.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཚུབ་སྐྱབས་བསྐྱེད་ནས།

Gang Gi Dang Por Djang Tschub Thug Kye Nä

By first developing awakened mind in all situations,
Zunächst hast du den Erleuchtungsgeist hervorgebracht,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།

Sö Nam Ye Sche Tsog Nyi Dzog Dzä Tsching

You completed the accumulations of merit and wisdom.
dann die Fülle von Verdienst und Weisheit vervollkommnet

དུས་འདིར་མཛས་པ་སྐྱེས་འགོ་བ་ཡི།

Dü Dir Dzä Pa Gya Tschin Dro Wa Yi

Now, through your all-embracing enlightened activity,
und bist mit deinem umfassenden Wirken zum Schützer

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

Gön Gyur Khyö La Dag Gi Tö Par Gyi

You are the guardian of beings: Protector, I praise you.
der Wesen in dieser Zeit geworden – dich preise ich.

ལྷ་ནམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས།

Lha Nam Dön Dzä Dül Wa'i Dü Kyen Nä

I bow before you, who while helping the devas,

Als du zum Wohl der Götter gewirkt hast, wusstest du die Zeit zur Anleitung gekommen,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།

Lha Lā Bap Nä Lang Tschen Tar Scheg Sching

Saw that the time to tame us was finally at hand.

bist aus dem Bereich der Götter herabgestiegen, deiner Mutter im Traum als Elefant erschienen und,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕུལ་གྱི།

Rig La Dzig Nä Lha Mo Gyu Trül Gyi

Coming from the god realms, you appeared as an elephant;

ihrer Abstammung bewusst, in den Leib von Maya-Devi eingetreten.

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lhum Su Schug Par Dzä La Dschag Tsäl Lo

Knowing her nobility, you entered Maya-Devi's womb.

Vor die, der dies vollbracht, verbeuge ich mich.

ཇླ་བ་བཅུ་ཇོགས་ལྷ་གཱའི་སྲས་པོ་ནི།

Da Wa Chu Dzog Scha Kya'i Sä Po Ni

I bow down before you, the prince of the Shakyas,

Zehn Monate später wurdest du als Prinz der Shakyas geboren,

བཀྲ་ཤིས་ལུ་ཟླའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ།

Ta Schi Lumbi'i Tsäl Du Tam Pa'i Tse

Born ten months later in Lumbini's happy grove.

im glücksverheißenden Hain von Lumbini,

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྟོད་མཚན་མཚོག་ནི།

Tsang Dang Gya Djin Gyi Tö Tsän Tschog Ni

At that time, Indra and Brahma both praised you,

wurdest von Brahma und Indra gepriesen, und deine herausragenden Zeichen ließen keinen Zweifel:

བྱང་ལྷུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Djang Tschup Rig Su Nge Dzä Dschag Tsäl Lo

And your exceptional marks confirmed with certainty that you belonged to the lineage of the enlightened ones.

Du würdest vollkommene Erleuchtung erlangen. Von dir, der dies vollbracht, verbeuge ich mich.

གཞོན་ལུ་སྟོབས་སྣན་མི་ཡི་སང་གེ་དེས།

Schön Nu Tob Dän Mi Yi Seng Ge De

I bow down before you, invincible unrivaled;

Eine Jugend voller Kraft, ein Löwe unter den Menschen:

ཨོ་གླ་མ་ག་རྒྱ་ལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

Am Gha Ma Ga Dhar ni Kyu Tsäl Tän

The poweful youth, the lion among men.

In Angha und Magadha hast du deine Kondition unter Beweis gestellt,

སྐྱེ་བོ་དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།

Kye Wo Treg Pa Tschän Nam Tsäl Tschä Nä

By providing your skills in Anga and Magadha,

die Hochmütige besiegt und bist aus allen Wettkämpfen als unschlagbar hervorgegangen.

འགྲན་རྒྱ་མེད་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Drän Da Me Par Dze La Dschag Tsäl Lo

You fully defeated your haughty opponents.

Vor dir, der dies alles vollbracht, verbeuge ich mich.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།

Djig Ten Tschö Dang Thün Par Dja Wa Dang

I bow down before you, who with skillful means

*Entsprechend den Bräuchen der Welt, und mit geschickten
Mitteln,*

ཁ་ན་མ་ཐོག་སྤང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།

Kha Na Ma Tog Pang Djir Tsün Mo Yi

Acted in accordance with the ways of the world:

nahmst du dir eine tadellose Königin samt Gefolge,

འཁོར་དང་ལྷན་མཇོད་ཐབས་ལ་མཁུས་པ་ཡིས།

Khor Dang Dän Dsä Thab La Khä Pa Yi

You wed an irreproachable queen, with her retinue,

und hast für dein Königreich gesorgt.

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyäl Si Kyong War Dsä La Dschag Tsäl Lo

And wielded the scepter within your kingdom.

Vor dir, der dies vollbracht, verbeuge ich mich.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སློང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།

Khor Wa'i Dja Wa Nying Po Me Zig Nä

I bow down before you, the perfect renunciant;

Als du samsarisches Tun als inhaltlos erkanntest, hast du

བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

Khyim Nä Djung Te Kha La Scheg Nä Kyang

You saw clearly the vanity of worldly pursuits.

dein Haus verlassen, bist durch den Himmel geflogen,

མཚོན་ཉེན་ནམ་དག་བྱང་བུ་ཉིད་ལ་ཉིད།

Tschör Ten Nam Dag Drung Du Nyi La Nyi

Having left your home, you arose into the sky,

und vor dem Namdak Stupa ein völlig Entsagender geworden.

རབ་བྱ་བྱུང་བར་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rab Tu Djung War Dzä La Dschag Tsäl Lo

And then settled just in front of the Namdak Stupa.

Vor dir, der dies vollbrachte, verbeuge ich mich.

བརྩོན་པས་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།

Tsön Pā Djang Tschub Drup Par Gong Nä Ni

I bow down before you who became an ascetic

Aufgrund der Auffassung, Buddhaschaft werde durch Härten verwirklicht,

ནི་རྒྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ།

Ne Ran Dnja Na'i Dram Du Lo Drug Tu

Intent on attaining liberation through hardship.

hast du dich in Askese geübt, sechs Jahre lang am Fluss Nairanjana,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས།

Ka Wa Djä Dzä Tsön Dru Thar Djin Pā

During six years on the banks of the river Nairanjana,

hast freudige Ausdauer zur Vollendung gebracht und unübertreffliches Samādhi erlangt.

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Sam Tān Tschö Tschok Nye Dzä La Dschag Tsäl Lo

You only practice was the perfection of perseverance, until you reached samadhi.

Vor dir, der dies vollbrachte, verbeuge ich mich.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

Thog Ma Me Nä Bä Pa Dön Yö Djir

I bow down before you who always endeavored to achieve the sole purpose that would have true meaning.

Um dein seit jeher bestehendes Streben zur Vollendung zu bringen,

མ་ག་རྣམ་ཡི་བྱང་རྒྱལ་ཤིང་བྱང་དུ།

Ma Ga Dha Yi Djang Tschub Sching Drung Du

Beneath the Bodhi tree in the realm of Magadha

hast du den Bodhi-Baum in Magadha aufgesucht,

སྐྱིལ་ཀྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

Kyil Drung Mi Yo Ngön Par Sang Gyä Nä

You sat with your legs crossed, steadfast and firm,

in der unerschütterlichen Haltung den Buddha-Zustand verwirklicht und das vollkommene Erwachen erlangt.

བྱང་རྒྱལ་རྫོགས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Djang Tschub Dzog Par Dzä La Dschag Tsäl Lo

And became the Buddha, the Fully Awakened One.

Vor dir, der dies vollbrachte, verbeuge ich mich.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོལ་སྐྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།

Thug Dje Dro La Nyur Du Dzig Nä Ni

I bow down before you, who at once beheld beings
Voll Mitgefühl hast du auf die Wesen geblickt,

ལྷ་རྒྱ་ཆ་སྤྲིལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ།

Wa Ra Na Si La Sog Nä Tschok Tu

With such great compassion that in many sacred places,
und an herausragenden Orten wie Varanasi

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

Tschö Kyi Khor Lo Kor Nä Dül Dja Nam

Such as Varanasi, you turned the wheel of the Dharma
*das Rad der Lehre gedreht und damit deine Schüler in den
drei Yānas angeleitet.*

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Theg Pa Sum La Gö Dzä Dschag Tsäl Lo

And set your disciples on the paths of the three yanas.
Vor dir, der dies vollbrachte, verbeuge ich mich.

གཞན་གྱི་རྗེ་ལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅོད་ཕྱིར།

Schän Gyi Göl Wa Ngän Pa Tsar Tschö Dschir

I bow down before you, victor of all battles,

*Um übel gesinnte Herausforderer wie die sechs Tirthika-
Lehrer, Devadatta und andere zu besiegen,*

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷ་སྟོན་སོགས།

Mün Teg Tön Pa Drug Dang Lha Dschin Sog

Sage who overcame the hostilities of challengers –

hast du in Varanasi die Maras gezähmt

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ།

Khor Mo Dschig Gi Yül Du Dü Nam Tül

The six heretical teachers, Devadatta, and others –

*und bist siegreich aus allen Auseinandersetzungen
hervorgegangen.*

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Thub Pa Yül Lă Gyäl La Dschag Tsäl Lo

Through subjugating the Maras in the land of Varanasi.

Vor dir, der dies vollbrachte, verbeuge ich mich.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།

Si Pa Sum Na Pe Me Yön Tän Gyi

I bow down before you who pread the holy teachings,
Mit, in den drei Daseinsformen unvergleichlichen Qualitäten,

མཉན་དུ་ཡོད་པ་རྩེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

Nyän Du Yö Par Tschö Trül Tschen Po Tän

Inspiring the reverence of gods, humans, and all beings.
hast du in Shravasti großartige Wunder gezeigt.

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ།

Lha Mi Dro Wa Kün Gyi Rab Tschö Pa

Using your skills, unequaled within the three spheres,
*Verehrt von Göttern, Menschen und allen Wesen hast du die
Lehre verbreitet.*

བསྟན་པ་རྒྱལ་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tän Pa Gyäl Par Dzä La Dschag Tsäl Lo

You taught in Shravasti with great magical displays.
Vor dir, der dies vollbrachte, verbeuge ich mich.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱལ་བུའི་ཕྱིར།

Le Lo Tschän Nam Tschö La Kül Dschya'i Tschyir

I bow down before you, whose parinirvana serves to compel
the indolent to practice the Dharma.

Um die Indolenten für den Dharma anzuspornen,

རྩ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།

Tsa Tschok Drong Gi Sa Schi Tsang Ma Ru

At the pue place, the town of Kushinagara,

*hast du am reinen Ort Kushinagara deinen vajra-gleichen
Körper verlassen*

འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས།

Tschi Me Dor Dje Lha Bu'i Ku Scheg Nä

You gave up your immortal, vajra-like body,

und dein Parinirvana manifestiert.

སྤྱ་ངན་འདའ་བར་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nya Ngän Da Bar Dzä La Dschag Tsäl Lo

And manifested the state beyond suffering.

Vor dir, der dies vollbrachte, verbeuge ich mich.

ཡང་དགའ་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་གཟིགས་གྱང་།

Yang Dak Nyi Du Djig Pa Me Zig Kyang

I bow down before you who gave the eight-fold relic.

Obwohl du gesehen hast, dass es in wirklichkeit kein Vergehen gibt,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

Ma Ong Sem Tschän Sö Nam Thob Tscha'i Tschir

Though you knew that, ultimately, nothing can perish,

hast du, damit die Wesen in der Zukunft Verdienst aufbauen können,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱལ་ནས།

De Nyi Du Ni Ring Sel Mang Trül Nä

You manifested a great number of relics in this world,

unmittelbar darauf zahlreiche Reliquien für die acht Stupas manifestiert.

སྐྱ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Ku Dung Tscha Gyä Dzä La Dschag Tsäl Lo

So that sentient beings might gather merit thereafter.

Vor dir, der dies vollbrachte, verbeuge ich mich.

ཞེས་པ་མགོན་པོ་སྐུ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།

Composed by Lord Nagarjuna/Verfasst von Maister Nagarjuna

Refuge/Zuflucht

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

Sang Gyä Tschö Dang Tsog Kyi Tschog Nam La

Until Enlightenment I take Refuge

Bis zur Erleuchtung nehme ich Zuflucht

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Djang Tschub Bar Du Dag Ni Kyab Su Tschì

To Buddha, Dharma and the highest Assembly

zu Buddha, zum Dharma und zur höchsten Gemeinschaft.

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

Dag Gi Djin Sog Gyi Pä Sö Nam Kyi

May I, through the merit of practising generosity and other Parmitas,

*Möge ich durch die Verdienste der Praxis von Freigebigkeit
und der anderen Parmitas,*

།འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Dro La Pän Tschir Sang Gyä Drub Par Schog

Attain Buddhahood for the benefit of beings.

zum Wohle der Wesen Buddhaschaft verwirklichen.

Three times/Dreimal

Development of Four Limitless Qualities
Entwicklung der Vier Grenzenlosen Qualitäten

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

**Sem Tschän Tham Tschä De Wa Dang De Wa'i Gyu Dang Dän
Par Gyur Tschig**

May all beings have happiness and the cause of happiness.

Mögen alle Wesen Glück und die Ursache des Glücks haben.

།སྤྱད་བསྐྱལ་དང་སྤྱད་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngäl Dang Dug Ngäl Gyi Gyu Dang Bräl War Gyur Tschg

May they be free from suffering and the cause of suffering.

Mögen sie frei sein vom Leid und dessen Ursachen.

།སྤྱད་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngäl Me Pa'i De Wa Dang Mi Dräl War Gyur Tschig

May they not be separated from the perfect happiness that is free from suffering

Mögen sie niemals vom wahren, leidfreien Glück getrennt sein.

འཁྱིའི་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྣོམ་ས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**Nye Ring Tschag Dang Nyi Dang Dräl Wa'i Tang Nyom Tschen
Po La Nä Par Gyur Tschig**

May they abide in great equanimity, free from attachment and aversion to those near and far.

Mögen sie frei von Anhaftung und Ablehnung all dem gegenüber, was ihnen nah oder fern ist, in grenzenlosem Gleichmut verweilen.

Three times/Dreimal

Visualisation

ཁམ་མེའི་སྣོད་ནི་སྣོད་གསུམ་གྱི་སྣོད་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་འཁོར་
ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག

**Mar Me'i Nö Ni Tong Sum Gyi Tong Tschén Po Djig Ten Kham
Kyi Khor Yuk Dang Nyam Par Gyur Tschik**

May the receptacle of the butter lamp become as vast as the enclosure
of a milliard-fold universe.

*Möge das Gefäß der Butterlampe so weit werden wie das
milliardenfache Universum.*

ལྗོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག

Dong Wu Ni Ri'i Gyäl Po Ri Rab Tsam Du Gyur Tschik

May the wick become as large as the king of mountains, Mont Meru.

*Möge der Docht so groß werden wie der König der Berge, Berg
Meru.*

ཁམ་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག

Mar Khu Ni Tha'i Gyam Tso Tsam Du Gyur Tschik

May the clarified butter become as vast as the peripheral ocean.

Möge die geklärte Butter so weit werden wie der umgebende Ozean.

། བྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་འཕུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

**Drang Ni Sang Gyä Re Re'i Dün Du Dung Tschyir Re Re Djung
Bar Gyur Tschir**

May one billion butter lamps appear in front of each Buddha.

Möge eine Milliarde Butterlampen vor jedem Buddha erscheinen.

། འོ་ད་ཀྱིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མཉམ་ཆད་ནས།།

Ö Kyi Si Pa'i Tse Mo Män Tschä Nä

Thanks to this light, having dispelled all the darkness of ignorance

*Mögen sich, dank diesem Licht, das alle Dunkelheit der
Unwissenheit*

། མཉམ་མེད་པའི་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་པའི་སྐྱུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་།།

**Nar Me Pa'i Nyäl Wa'i Nyäl Wa Yän Tschä Kyi Ma Rig Pa'i
Mün Pa Tham Tschä SäI**

From the pinnacle of samsara to the Avichi hells,

*vom höchsten Punkt Samsaras bis zu den Avichi Höllen verdrängt
hat,*

ནས་ཕྱོགས་བཅུ་འདི་སངས་རྒྱལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག

**Nä Tschok Tschu'i Sang Gyä Ngön Sum Du Thong Sching Säl
War Gyur Tschik**

May the totality of Buddhas' and bodhisattvas' pure lands in the ten directions become manifest and clearly visible.

sämtliche reinen Länder der Buddhas und Bodhisattvas in den zehn Richtungen manifestieren und sichtbar werden.

ཨོཾ་བཙུ་ལོ་གཱུ་ཙུཎི།

Om Benza Alope Ah Hung

ཨི་མ་རྟོ། །དེ་མཚར་མཉམ་བུ་སྒྲུང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི།

E Ma Ho Ngo Tsar Mä Djung Nang Säl Drön Me Di

I make the offering of this sublime and marvellous butter lamp

Emaho Ich opfere diese edle und wunderbare Butterlampe

།བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱལ་སྟོང་ཙུ་ལ་སོགས་པའི།

Käl Zang Sang Gyä Tong Dza La Sog Pa'i

To the thousand Buddhas of this “Good Kalpa” and to others,

den tausend Buddhas dieses “Guten Kalpas” und den anderen,

།རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི།

Rab Djam Dschok Schu'i Sching Kham Ma Lus Pa'i

To the lamas, yidams, dakinis, dharma protectors

den Lamas, Yidams, Dakinis, Dharma Schützern

།སྐྱམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྟོང་དང་།

La Ma Yi Dam Khan Dro Tschö Kyong Dang

And to the assemblies of deities of the mandalas of all the worlds

und den Versammlungen der Gottheiten der Mandalas aller Welten

།དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུམ་བར་བགྱི།

Kyil Khor Lha Tsog Nam La Bum War Gyi

Of the ten directions of the universe.

in den zehn Richtungen des Universums.

།ཕ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།།

Pha Mä Tso Dje Sem Tschän Tham Tschä Kün

May all beings, and principally my father and my mother,

Mögen alle Wesen, und besonders mein Vater und meine Mutter;

།ཚོ་རབས་འདི་དང་སྐྱེས་གནས་ཐམས་ཅད་དུ།།

Tse Rab Di Dang Kye Nä Tham Tschä Du

Really perceive in all their successive existences and places of rebirths

in all ihren folgenden Existenzen und Geburtsorten

།ཚོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས།།

Dsog Sang Gyä Pa'i Sching Kham Ngön Thong Nä

The pure lands of the perfect Buddhas

die reinen Länder der perfekten Buddhas wahrnehmen

།འོད་དཔག་མིད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མིད་ཤོག།

Ö Pag Me Gön Nyi Dang Yer Me Schok

And become undifferentiated from the protector Amitabha.
und untrennbar vom Schützer Amitabha sein.

།དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཙུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི།

Kön Tschok Sum Dang Tsa Sum Lha Tsok Kyi

By the force of the truth of the assemblies of deities,
Mit der Kraft der Wahrheit der Versammlung der Gottheiten,

།བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་དེ།

Den Pa'i Thu Yi Mön Lam Di Tab De

The Three Jewels and the Three Roots,
der drei Juwelen und der drei Wurzeln,

།བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་དེ།

Den Pa'i Thu Yi Mön Lam Di Tab De

Please grant your blessing
bitte gewährt euren Segen

ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

Nyur Du Drup Par Djin Lab Tu Söl

So that this wishing prayer is quickly accomplished!

so dass dieses Wunschgebet schnell verwirklicht werden kann!

ཏཱ་ཤ། པཅུངྱི་ཡ་ཨ་ཤ་བོ་རྟོ་རྒྱ་ཡ་སྤྱ་ཏཱ།

Teya Tha Pentsaän Driya Awa Bodhanaya Soha

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤེས་དབུས་གཙང་གི་མཚོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཙེ་བརྒྱད་
ཙམ་གྱིས་ལུང་འདོན་མཛད་ཅིས་གྲགས་སོ།།

This prayer, composed by the glorious and venerable Lord Atisha, is known as the one that was chanted in unison by eighteen lopöns in the temples of Ü and Tzang regions.

Dieses Gebet, das von dem ruhmreichen und ehrenwerten Lord Atisha verfasst wurde, ist bekannt als dasjenige, das gemeinsam von den achtzehn Lopöns der Tempel in den Ü- und Tsang Regionen gesungen wurde.

Practice of light goddesses/Praxis der Licht-Göttinnen

མར་མེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་སྣང་བ་ཆེན་པོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

Mar Me Ye Sche Ö Nga'i Nang Tschen Po Tschik Tu Gyur

The butter lamp becomes solely the great luminosity of the five lights of timeless awareness.

Die Butterlampe wird zur großen Leuchtkraft der fünf Lichter des zeitlosen Gewahrseins.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུ།

Om Ah Hung

པད་ཟླའི་སྟང་དུ་ཨོཾ་ཏི་ཡིག་ལས།

Pä Da'i Teng Du Om Dhi Yig Lā

On a lotus and a moon, from the syllables Om and Dhi

*Auf einem Lotus und einer Mondscheibe, erscheinen von den Silben
Om und Dhi*

བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་མར་མེ་རབ་མཛེས་མ།

Djung Wa'i Lha Mo Mar Me Rab Dze Ma

Appear one hundred eight magnificent light offering goddesses
ehundertacht wunderschöne Lichtopferung-Göttinnen.

།དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྷན་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱད།

Dar Dang Rin Tschen Gyäl Dän Gya Tza Gyä

With their silks and their precious ornaments.

mit ihren Seidengewändern und kostbaren Ornamenten.

།ཀུན་གྱི་ཕུག་ན་མར་མེ་རེ་རེ་བསྐྱམས།

Kün Gyi Dschag Na Mar Me Re Re Nam

Each of them holds a butter lamp in their hands

Jede von ihnen hält eine Butterlampe in den Händen,

།དེ་ལས་རང་འདྲའི་ལྷ་མོ་མར་མེ་མ།

De Lä Rang Dra'i Lha Mo Mar Me Ma

From which emanate innumerable myriads of light offering goddesses,

von welcher zahllose Myriaden von Lichtopferungs-Göttinnen ausstrahlen,

།བྱེ་བ་ཁྲག་དུང་ཕུར་གངས་མེད་འཕྲོས།

Dje Wa Drag Dung Djur Drang Me Trö

Similar to them.

ihnen selbst ähnlich.

འམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི།

Nam Kha'i Thar Thug Sang Gyä Sching Kün Gyi

They offer butter lamps without discontinuity

Ohne Unterlass opfern sie Butterlampen

ཞི་དང་ཐོ་བའི་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྱམས་ལ།

Schi Dang Dro Wo'i Lha Tsok Rab Dyam La

To the innumerable assemblies of peaceful and wrathful deities

*den zahllosen Versammlungen der friedvollen und zornvollen
Gottheiten*

རྒྱུན་ཚིན་མིད་པར་མར་མི་འབྱུང་བར་གྱུར།

Gyün Tschen Me Par Mar Me BüL War Gyur

Of all the Buddha fields until the limits of space.

aller Buddha-Felder bis zu den Grenzen des Raumes.

བསམ།

Imagine thus/Stelle dir dies vor

Dedication/Widmung

།དེ་ལྟར་མར་མེ་ཕུལ་བའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

De Tar Mar Me Phül Wa'i Sö Nam Kyi

By the merit of having offered these butter lamps

Mögen durch den Verdienst dieser Butterlampen-Opferung

།ཚེ་འདས་སྒྲིན་བདག་ཐོག་ངངས་འགྲོ་བྱུག་གི།

Tse Dä Djin Dak Thok Dräl Dro Druk Gi

may all the damages and the falls of the six classes of beings with

alle Fehler und Verfehlungen der Wesen der sechs Daseinsbereiche,

།ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྐོང་གྱུར་ཅིག།

Nyam Tschak Tham Tschä Kong Gyur Tschik

first of all ... (name of the deceased person) and the benefactors, be restored.

allen voran von... (Name der verstorbenen Personen) und deren Wohltätern, bereinigt werden.

།ཁྱོགས་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག།

Tok Drip Tham Tschä Dag Gyur Tschik

May all the realisations and the obscurations be purified.

Mögen alle Realisationen und Verdunklungen gereinigt sein.

ལམ་ངན་སླིབ་སློབ་བྱང་གྱུར་ཅིག

Lä Ngän Dig Drip Djung Gyur Tschik

May the negative karmas, the harmful acts and the veils be purified.

Mögen die negativen Handlungen, die leid-bringenden Taten und die Schleier gereinigt sein.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྟོང་གྱུར་ཅིག

Kham Sum Khor Wa Tong Gyur Tschik

May the three worlds, the samsara be emptied!

Mögen die drei Welten, Samsara, geleert sein!

འབྲས་བུ་སྐྱུ་གསུམ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག

Drü Bu Ku Sum Thop Gyur Tschik

May the fruit, the three kayas be obtained!

Möge die Frucht, die drei Kayas, erlangt werden!

སྟོང་གྱུར་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

Tong Gyur Wang Dang Ngö Drup Tsäl

Once [the samsara] emptied, grant us the powers [of the Buddhas] and the accomplishments!

Ist [Samsara] gereinigt,

gewährt uns die Kräfte [der Buddhas] und die Verwirklichungen!

འགྲུ་ཤིས་འོག་།།

Ta Schi Schok

May everything be auspicious!

Möge alles glückverheißend sein!

བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲིན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།

The concise Dewachen wishing prayer
Das kurze Dewachen Wunschgebet

ཨོ་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E Ma Ho, Ngo Tsar Sang Gyä Nang Wa Tha Yä Dang
Emaho! Amitabha, the Buddha of Infinite Light,
Emaho! Amitabha, der Buddha des Grenzenloses Lichtes,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

Yä Su Djo Wo Thug Dje Tschen Po Dang
With Chenrezig, the Great Compassionate Lord, to his right
zur deiner Rechten ist Chenrezig, der Herr des Großen Mitgeföhls,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

Yön Du Sem Pa Thu Tschen Thob Nam La
And Vajrapani, the Bodhisattva of Great Powers, to his left
und zu deiner Linken ist Vajrapani, der Bodhisattva der Großen Kraft,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མིང་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

Sang Gyä Djang Sem Pag Me Khor Gyi Kor
All surrounded by innumerable Buddhas and Bodhisattvas.
du bist umgeben von Buddhas und Bodhisattvas ohne Zahl.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མིད་པ་ཡི།

De Kyi Ngo Tsar Pag Tu Me Pa Yi

As soon as I have left this existence behind, without the interval of another life,

Grenzenloses Glück und wundervolle Freude herrschen in deinem Land der Wahren Freude, Dewachen.

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

De Wa Tschän Sche Dja Wa'i Sching Kham Der

May I take birth in that wondrous Pure Land, the Realm of Joy,

Möge ich, sobald ich dieses Leben verlasse, ohne anderweitige Geburt anzunehmen,

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

Dak Ni Di Nä Tse Phö Gyur Ma Thak

The place of everlasting happiness called Dewachen,

direkt bei Dir geboren werden

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

Kye Wa Schän Gyi War Ma Tschö Pa Ru

And may I directly perceive the Buddha of Infinite Light.

Und dein Antlitz, Grenzenloses Licht, erblicken.

དེ་རུ་རྒྱུ་ས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

De Ru Kye Nä Nang Mha'i Schäl Thong Schok

All of you Buddhas and Bodhisattvas

Buddhas und Bodhisattvas aller zehn Rintungen,

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

De Kä Dak Gi Mön Lam Tab Pa Di

Of the ten directions, please grant your blessings

gewährt euren Segen,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུས།

Dschok Tschu'i Sang Gyä Djang Sem Tham Tschä Kyi

So that the wishes which we I have just expressed

dass dieses von mir gesprochene Gebete

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

Gek Me Drup Par Djin Gyi Lap Tu Söl

May be accomplished without any obstacles.

ohne Hindernisse in Erfüllung geht.

ཏེ་ཐ། པཎ་ཅཱ་ པཎ་ཅཱ་ འོ་རྣ་ལྷ་ལ་སྣ་རྣ།

Teya Tha Pentsään Driya Awa Bodhanaya Soha

Dedication/Widmung

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

Sö Nam Di'i Tham Tschä Zig Pa Nyi

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment,

Mögen alle Wesen durch diese Verdienste die Schau aller Dinge erlangen,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།

Thob Nä Nye Pa'i Dra Nam Pham Djä Nä

And conquer all enemies of faults and delusion.

und alle schädlichen und verwirrenden Kräfte besiegen.

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་གྲོང་འབྲུགས་པ་ཡི།

Kye Ga Na Tsch'i Ba Long Drug Pa Yi

May they all be liberated from this ocean of existence

Mögen sämtliche Wesen vom Ozean der Existenz,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

Si Pa'i Tso Lä Dro Ba Dröl War Schog

And from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!

den die Wellen von Geburt, Alter, Krankheit und Tod aufwühlen, befreit sein!

Prayer for the development of Bodhicitta

Gebet zum Entwickeln von Bodhicitta

བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Djang Tschub Sem Tschok Rin Po Tsche

O precious and sublime Bodhicitta,

Möge der kostbare Erleuchtungsgeist entstehen,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག

Ma Kye Pa Nam Kye Gyur Tschig

May it arise in those in whom it has not arisen,

wo er noch nicht entstanden ist,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

Kye Pa Nyam Pa Me Pa Dang

May it never decline where it has arisen,

nicht abnehmen, wo er bereits entstanden ist,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །།

Gong Nä Gong Du Phel War Schog

But go on increasing, further and further!

und immer mehr heranwachsen!